HAUPTGOTTESDIENST
Faith Lutheran Church
Bloomington, IN
The Lutheran Church-Missouri Synod

The Time of the Church
Twentieth First Sunday after Trinity
October 21, 2018

8

圣三一主日后第二十一主日

主曆第 2018 年 10 月 21 日

圣礼颜色：绿

Chinese Hymnal #2#10: Joyful, Joyful, We Adore Thee;
歌毕会众起立

会众可以向自己划十字✝来纪念自己受洗归入耶稣基督的死与复活。
主持牧师可以面向圣坛对自己划十字，亦可以面对会众向会众划十字。

牧：奉父、✝子、圣灵的名。（马太福音 28：19b）
众：阿们。

认罪与赦罪/Confession & Absolution

主持牧师面向会众。
牧：我们若说自己无罪，便是自欺，真理就不在我们心里了。

众：但我们若认自己的罪，上帝是信实的、是公义的，必要赦免我们的罪，洗净我们一切的不义。（约翰壹书 1：8-9）

或站/或跪
如果主持牧师站立，则面向祭坛。

安静默想上帝的话语以省察自己

牧：我们向上帝我们的父来认罪。
众：满有怜悯的上帝，我们承认自己按本性是有罪和不洁的。在思想里和言语上，在所作的事上和未作的事上，我们都得罪了你。我们没有全心爱你，也没有爱人如己。我们本应今生和永远受你的惩罚。但因你儿子耶稣基督的缘故，怜悯我们、赦免我们、更新我们、引领我们，使我们以你的旨意为我们的喜乐，行走你的道路，以荣耀你的圣名，阿们。

主持牧师站立，面向会众:

牧：全能的上帝在他永远不变的爱里赐下耶稣基督为我们而死。因为耶稣基督的缘故，上帝赦免你们众人一切的罪。作为受呼召而被按立的耶稣基督的仆人，我因此奉父、✝子、圣灵的名赦免你们一切的罪。（约翰福音 1:12；腓利比书 1:6）

众：阿们。

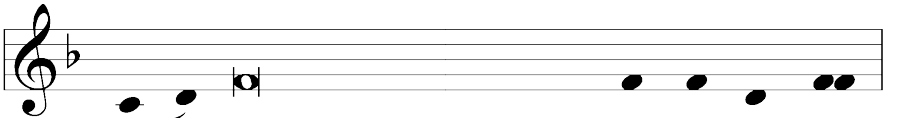
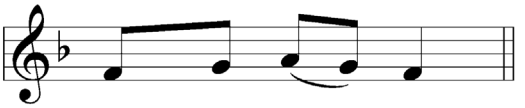
主的话/Service of the Word/ Verkündigung des Wortes Gottes

入祭坛诗/ Introit: 诗篇 Ps. 119:1, 38-40;首尾起应诗 antiphon: Apocraphal Esther 13:9-1

主持牧师和襄礼可以进入祭坛区

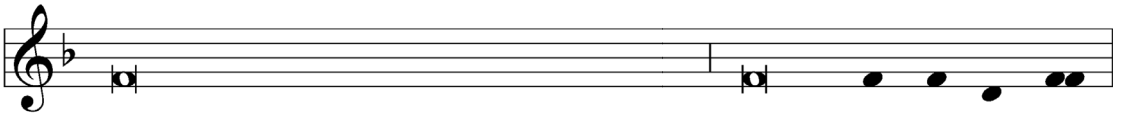
整个世界是在你的权能之下，
主，大能的王，没有人能够敌对你。
因为你创造了天地，
你是万有的主宰。
行为完全、遵行耶和华律法的、
这人便为有福。
你向敬畏你的人所应许的话、
求你向仆人坚定。
求你使我所怕的羞辱远离我.
因你的典章本为美。
我羡慕你的训词.
求你使我在你的公义上生活。
荣耀归于圣父，归/于圣子，
并归于/圣灵，
起初/如此，
现在如此，将来也必如此，世世无穷，/阿们。
整个世界是在你的权能之下，
主，大能的王，没有人能够敌对你。
因为你创造了天地，
你是万有的主宰。

主啊怜悯 KYRIE ELEISON / HERR, ERBARME DICH

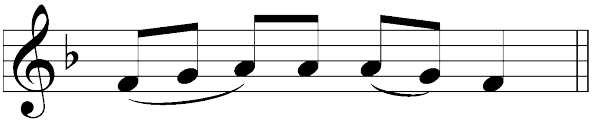


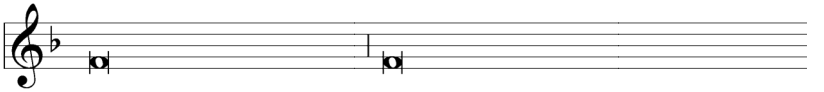
C: qiu zhu lian min

众：求 主 怜 悯

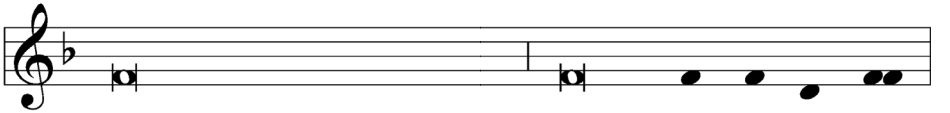


P: wei shu tian de ping an he wo men de zheng jiu wo men xiang zhu dao gao

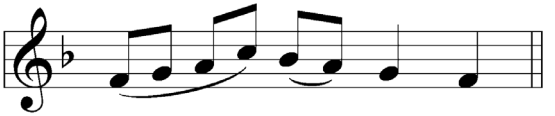
众: 为属天的平安和我们的拯救 我 们 向 主 祷 告

C: qiu zhu lian min

众：求 主 怜 悯

P: wei pu shi de ping an wei shang di jiao hui de xing wang

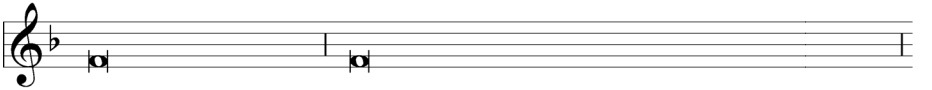
牧：为普世的平安 为上帝教会的兴旺



P: wei Wan min gui yi wo men xiang zhu dao gao

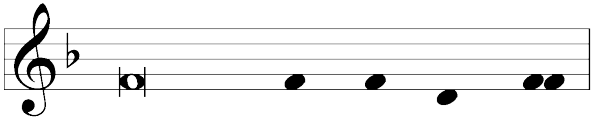
牧： 为万民归一 我 们 向 主 祷 告

C: qiu zhu lian min

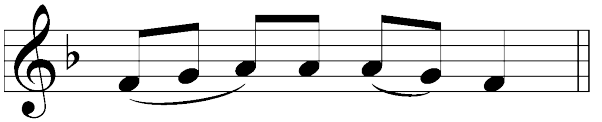
众：求 主 怜 悯

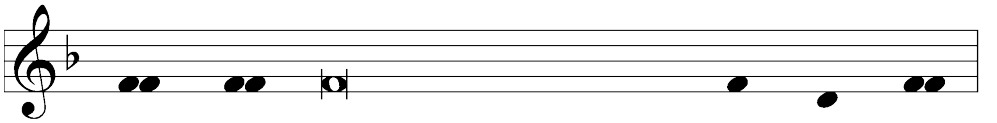


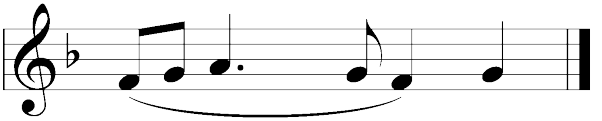
P: wei zhe sheng dian bing wei suo you zai ci jing bai zan mei ni de ren

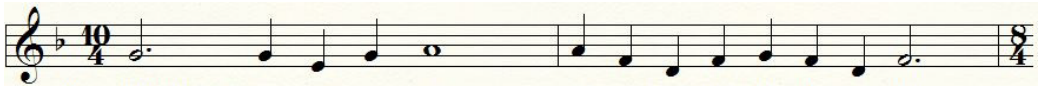
牧：为这圣殿 并为所有在此敬拜赞美你的人

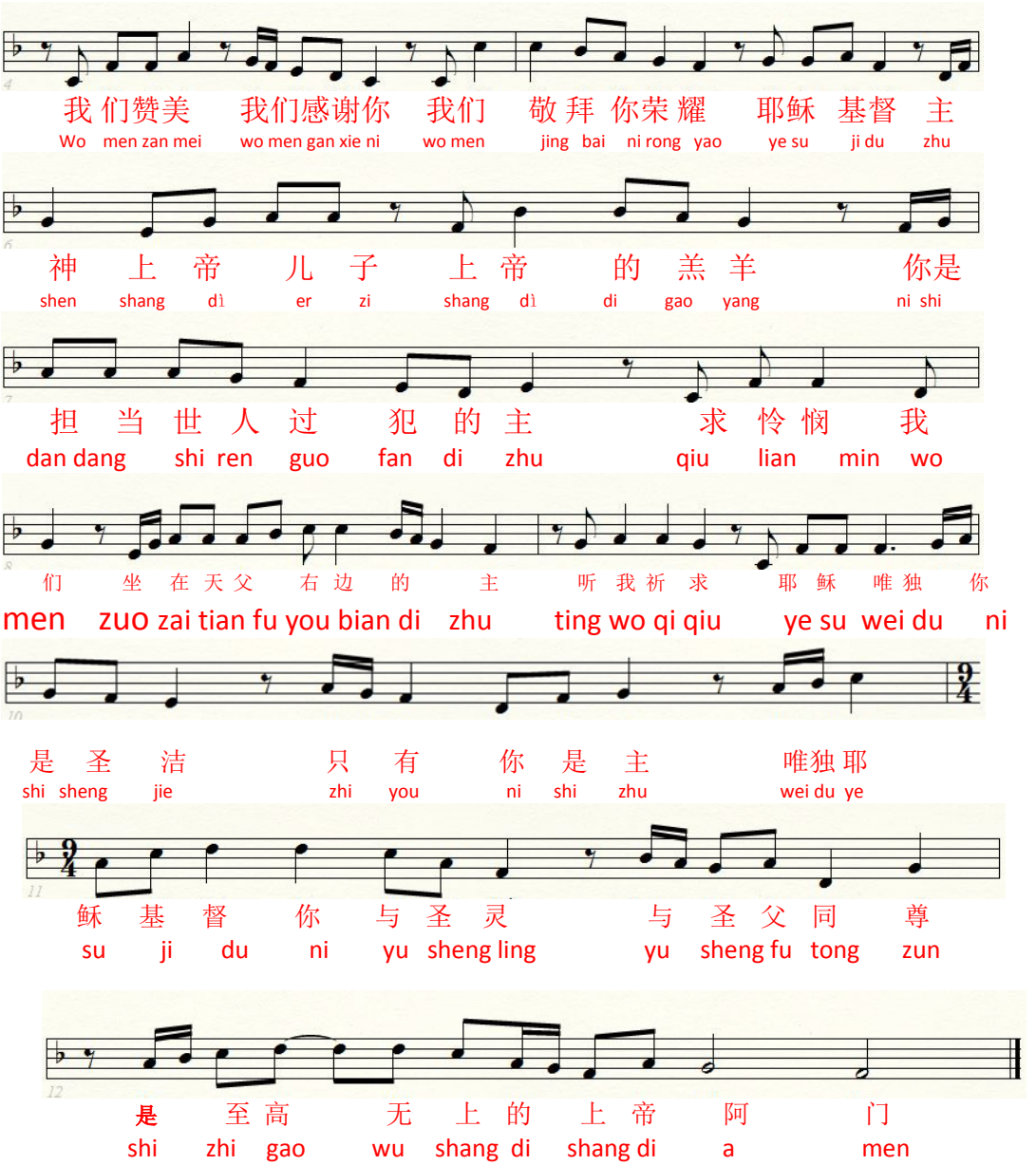


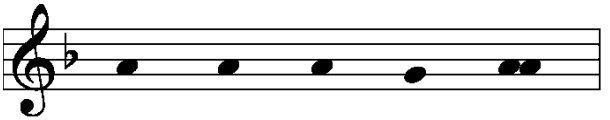
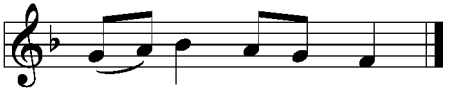
P: wo men xiang zhu dao gao
牧: 我们 向 主 祷 告

C: qiu zhu lian min
众: 求 主 怜 悯



P: bang zhu zheng jiu an wei bao hu wo men shi en de zhu
牧: 帮助 拯救 安慰 保护我们 施 恩 的主

C: A_____ men.
众: 阿 们

荣耀归于上帝/Gloria in excelsis Deo/EHRE SEI GOTT

牧: 荣耀归于在至高处 的 上 帝 平 安 归 他 喜 悦 的 人
rong yao gui yu zai zhi gao chu de shang di ping an gui ta xi yue de ren

众: 主 王 天 上 的神 全 能 的 天 父 上 帝
zhu wang tian shang di shen quan neng di tian fu shang di

主持牧师站立在祭坛前，面向会众。他可以伸开双臂，向会众唱问平安，“主与你们同在”

平安

P： zhu yu ni tong zai
牧： 主 与 你 同 在

P: ye yu ni tong zai
众： 也 与 你 同 在

(提后 4：22)
此时，牧师面向祭坛，短暂沉默。主持牧师可以微扬展开的双手以祷告的姿势开始本主日公祷文。

圣三一主日后第二十一主日公祷文/Collect of the Day

牧：主，
保守你的家，也就是你的教会，在持续的敬虔中，
好叫他们因着你的保守可以免于各种祸患，
可以能够舍己用善功来服侍你；

奉靠你的儿子、我们的主、耶稣基督，他与你和圣灵，同是一位上帝，活着掌权，从今时直到永远！(H81)

众：阿门！

会众坐

经文 Readings

Old Testament Reading

牧：圣三一主日后第二十一主日的旧约经文记在创世记/ Gen 1：1-2：3

1:1　起初　神创造天地。
1:2　地是空虚混沌．渊面黑暗．　神的灵运行在水面上。
1:3　神说、要有光、就有了光。
1:4　神看光是好的、就把光暗分开了。
1:5　神称光为昼、称暗为夜．有晚上、有早晨、这是头一日。
1:6　神说、诸水之间要有空气、将水分为上下。
1:7　神就造出空气、将空气以下的水、空气以上的水分开了．事就这样成了。
1:8　神称空气为天．有晚上、有早晨、是第二日。
1:9　神说、天下的水要聚在一处、使旱地露出来．事就这样成了。
1:10　神称旱地为地、称水的聚处为海．　神看着是好的。
1:11　神说、地要发生青草、和结种子的菜蔬、并结果子的树木、各从其类、果子都包着核．事就这样成了。
1:12　于是地发生了青草、和结种子的菜蔬、各从其类、并结果子的树木、各从其类、果子都包着核。　神看着是好的．
1:13　有晚上、有早晨、是第三日。
1:14　神说、天上要有光体、可以分昼夜、作记号、定节令、日子、年岁．
1:15　并要发光在天空、普照在地上．事就这样成了。
1:16　于是　神造了两个大光、大的管昼、小的管夜．又造众星。
1:17　就把这些光摆列在天空、普照在地上、
1:18　管理昼夜、分别明暗．　神看着是好的．
1:19　有晚上、有早晨、是第四日。
1:20　神说、水要多多滋生有生命的物．要有雀鸟飞在地面以上、天空之中。
1:21　神就造出大鱼、和水中所滋生各样有生命的动物、各从其类．又造出各样飞鸟、各从其类．　神看着是好的。
1:22　神就赐福给这一切、说、滋生繁多、充满海中的水．雀鸟也要多生在地上。
1:23　有晚上、有早晨、是第五日。
1:24　神说、地要生出活物来、各从其类．牲畜、昆虫、野兽、各从其类．事就这样成了。

1:25　于是　神造出野兽、各从其类．牲畜、各从其类．地上一切昆虫、各从其类．　神看着是好的。
1:26　神说、我们要照着我们的形像、按着我们的样式造人、使他们管理海里的鱼、空中的鸟、地上的牲畜、和全地、并地上所爬的一切昆虫。
1:27　神就照着自己的形像造人、乃是照着他的形像造男造女。
1:28　神就赐福给他们、又对他们说、要生养众多、遍满地面、治理这地．也要管理海里的鱼、空中的鸟．和地上各样行动的活物。
1:29　神说、看哪、我将遍地上一切结种子的菜蔬、和一切树上所结有核的果子、全赐给你们作食物。
1:30　至于地上的走兽、和空中的飞鸟、并各样爬在地上有生命的物、我将青草赐给他们作食物．事就这样成了。
1:31　神看着一切所造的都甚好．有晚上、有早晨、是第六日。
2:1 天地万物都造齐了。
2:2 到第七日、　神造物的工已经完毕、就在第七日歇了他一切的工、安息了。
2:3 神赐福给第七日、定为圣日、因为在这日　神歇了他一切创造的工、就安息了。

牧：这是主的话。

众：感谢上帝。

回应诗/Gradual　　(诗篇 Ps. 145：15-16)

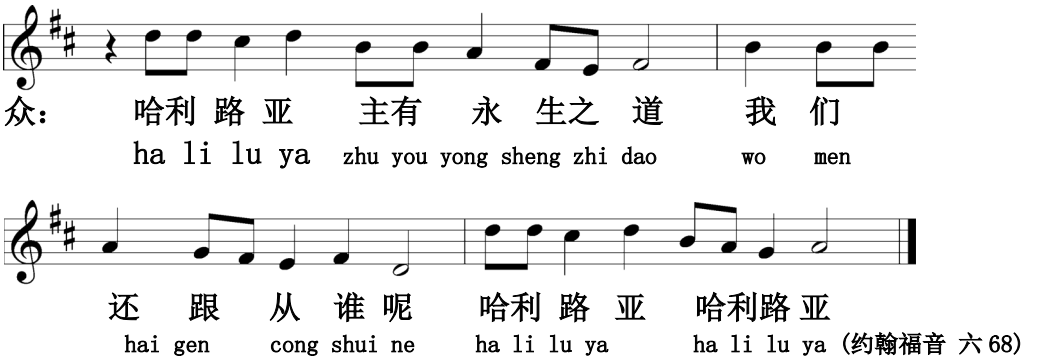
主阿、你世世代代
　　作我们的居所。
诸山未曾生出、地与世界你未曾造成、
　　从亘古到永远、你是　神。

牧：圣三一主日后第二十一主日的新约书信记在以弗所书 6：10-17

6:10　我还有末了的话、你们要靠着主、倚赖他的大能大力、作刚强的人。
6:11　要穿戴　神所赐的全副军装、就能抵挡魔鬼的诡计。
6:12　因我们并不是与属血气的争战、乃是与那些执政的、掌权的、管辖这幽暗世界的、以及天空属灵气的恶魔争战。〔两争战原文都作摔跤〕

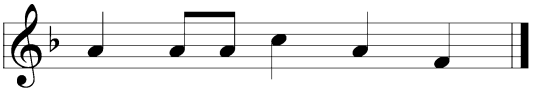
6:13　所以要拿起　神所赐的全副军装、好在磨难的日子、抵挡仇敌、并且成就了一切、还能站立得住。
6:14　所以要站稳了、用真理当作带子束腰、用公义当作护心镜遮胸．
6:15　又用平安的福音、当作预备走路的鞋穿在脚上．
6:16　此外又拿着信德当作藤牌、可以灭尽那恶者一切的火箭．
6:17　并戴上救恩的头盔、拿着圣灵的宝剑、就是　神的道．

牧：这是主的话。
众：感谢上帝。
（会众起立）

牧：圣三一主日后第二十一主日的圣福音记在约翰福音 John 4:46-54

诗歌/Verse　(诗篇 Ps. 125:1)
哈利路亚。倚靠耶和华的人、好像锡安山、永不动摇。哈利路亚。

4:46　耶稣又到了加利利的迦拿、就是他从前变水为酒的地方．有一个大臣、他的儿子在迦百农患病。
4:47　他听见耶稣从犹太到了加利利、就来见他、求他下去医治他的儿子．因为他儿子快要死了。
4:48　耶稣就对他说、若不看见神迹奇事、你们总是不信。
4:49　那大臣说、先生、求你趁着我的孩子还没有死、就下去。
4:50　耶稣对他说、回去吧．你的儿子活了。那人信耶稣所说的话、就回去了。
4:51　正下去的时候、他的仆人迎见他、说他的儿子活了。

4:52　他就问甚么时候见好的。他们说、昨日未时热就退了。
4:53　他便知道这正是耶稣对他说你儿子活了的时候、他自己和全家就都信了。
4:54　这是耶稣在加利利行的第二件神迹、是他从犹太回去以后行的。

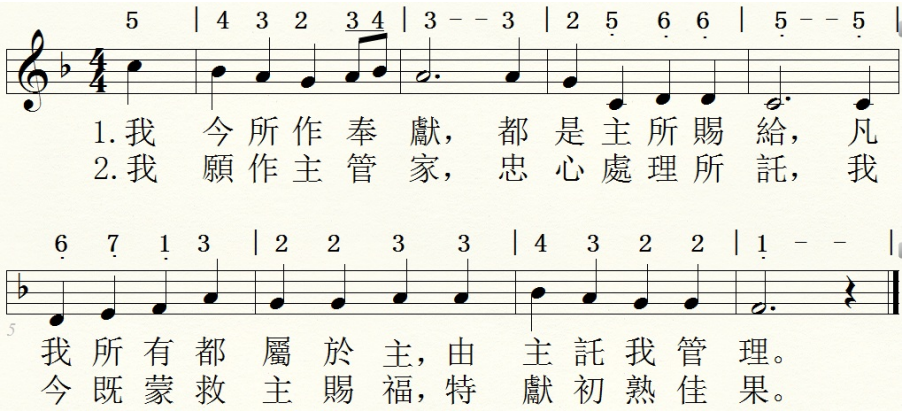
牧：这是主的话，

本主日圣詩#195: A Mighty Fortress Is Our God
证道/Preaching

证道经文: 约翰福音 John 4:46-54

会众起立

认信 / Symbolum Nicaenum/ Nicänish Symbolum

牧: 我们用尼西亞信經来承认自己的信仰:

我信獨一上帝，全能的父,他創造天地和有形無形之萬物。
我信獨一主耶穌基督，上帝的獨生子，在萬世以先為父所生，出於上帝而為上帝，出於光而為光，出於真神而為真神，被生而非受造，與父一性，萬物都藉著祂受造；為救我們世人從天降臨，因聖靈從童女馬利亞成了肉身而為人；又為我們在本丟彼拉多手下被釘十字架，受害，被埋葬；照聖經的話第三天復活、升天、坐在父的右邊；將來必從荣耀中降臨，審判活人和死人；祂的國度永無窮盡。
我信聖靈，他是主，賜给生命，從父、子而出，與父、子同樣受尊崇、受榮耀；祂曾藉著眾先知說話。我信獨一、被分別为圣的、基督和使徒的教會，我承認獨一的赦罪的聖洗，我盼望死人復活，和永远的生命。阿們。

（约壹三 16-18；出二十三 19a）

祷告

牧：我们要为在耶稣基督里上帝的子民，并为一切有需要的人祈求。（提前 2：1-4）

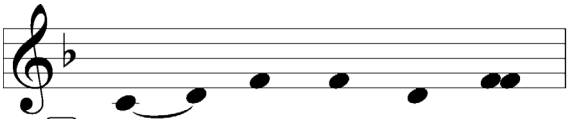
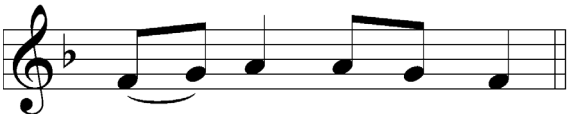
--- 每一段祷告后，说：---

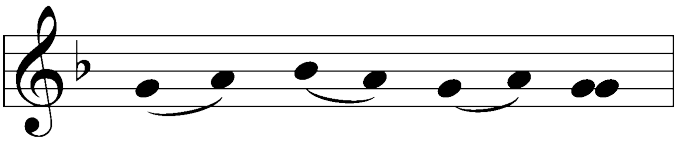
牧：主啊，怜悯我们，
众：垂听我们的祷告。

--- 结束时，说：---

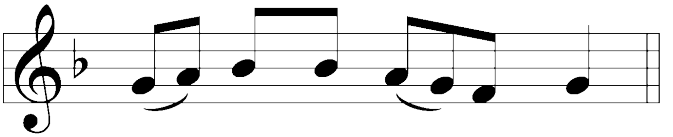
牧：主啊，我们信靠你的慈爱，将我们代祷的人交托在你手里，奉靠你儿子、我们主耶稣基督的名求，
众：阿们。

主的晚餐/ Heiliges Abendmahl/Sacrament of the Altar

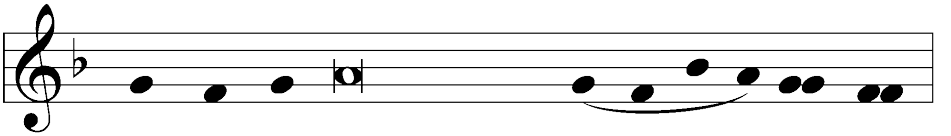
Preface

P: zhu yu ni men tong zai
牧： 主 与 你 们 同 在

C: ye yu ni tong zai
众： 也 与 你 同 在

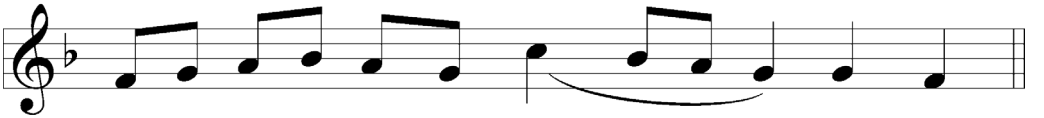


P: xian shang ni men de xin yi
牧： 献 上 你 们 的 心 意



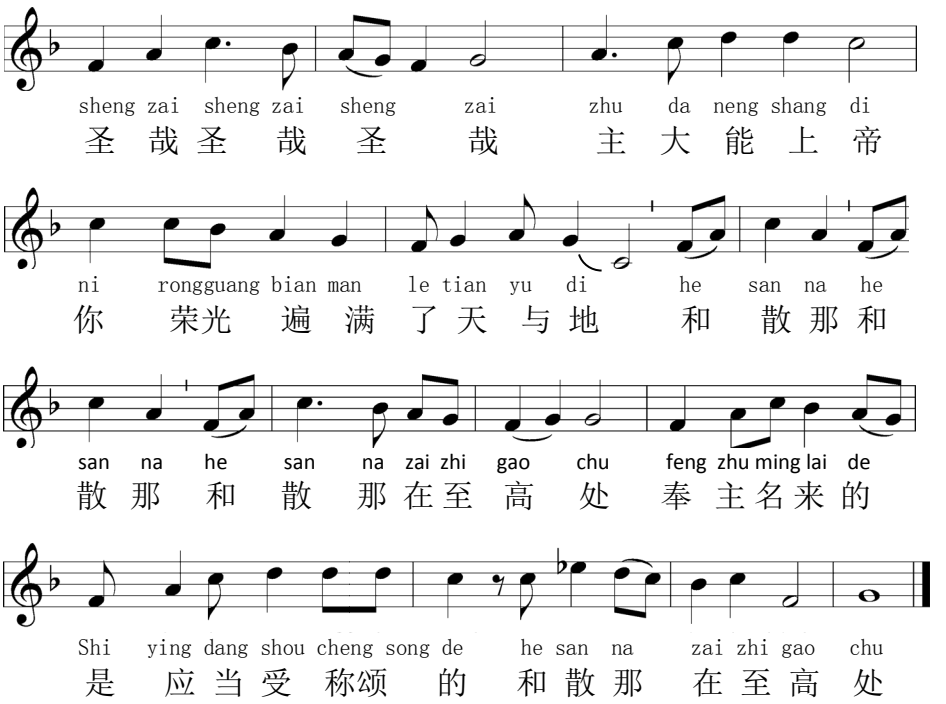
C: wo men ba ta xian gei zhu
中： 我 们 把 它 献 给 主



P: wo men gan xie zhu shang di
牧： 我 们 感 谢 主 上 帝

C: wo men ying dang gan xie zan mei ta.

中： 我 们 应 当 感 谢 赞 美 他

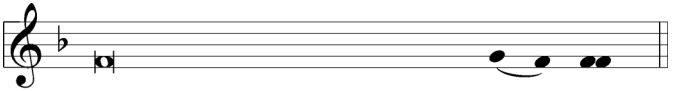
应季序祷文/普通Proper Preface
牧:
我们应当随时随地，全心全意籍着我主耶稣基督感谢你，圣洁的主，全能的父，永在的上帝，这是好的，合宜的和有益的，我们主耶稣基督出于对他的犯罪的被造的世界的爱，谦卑自己，成为仆人的形状，顺服至死，以至于死在十字架上，他又从死里复活，把我们从永远的死亡里释放出来，给了我们永远的生命。所以我们同著众天使、天使长，和天军，一同赞美尊崇祢荣耀的名，永远赞美祢说：

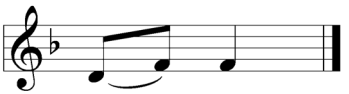
三圣颂/Sanctus/ Dreimalheilig

主祷文/Pater Noster/the Lord’s Prayer/Vater unser
牧：主，在你的国里纪念我们，教导我们祷告，

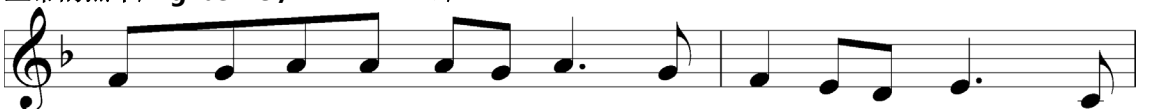
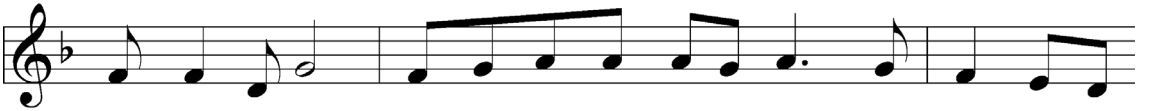
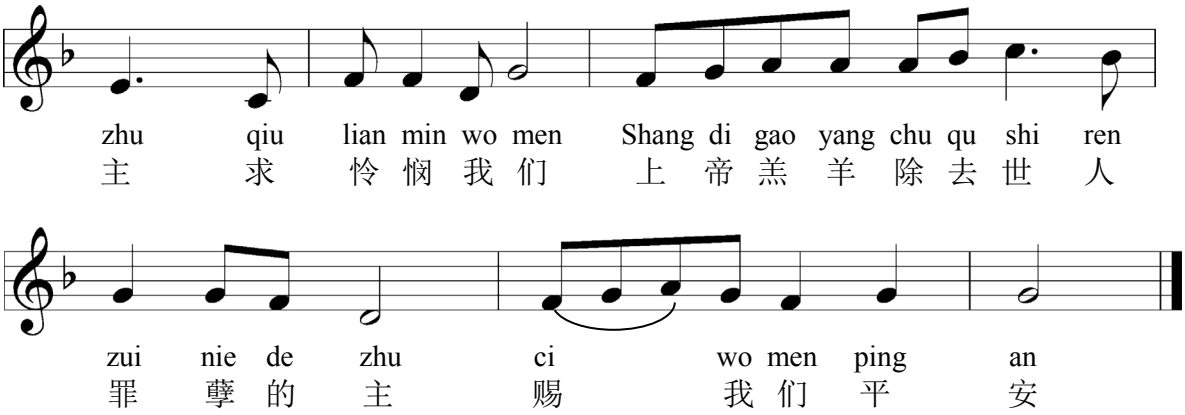
众: 我们在天上的父，愿人都尊你的名为圣，愿你的国降临，愿你的旨意行在地上，如同行在天上。我们日用的饮食，今日赐给我们。免我们的债，如同我们免了人的债。不叫我们遇见试探，救我们脱离凶恶。因为国度、权柄、荣耀，全是你的，直到永远，阿们。(太 6：9-13)

牧: 我主耶稣基督被卖的那一夜，拿起饼来，祝谢了、擘开、递给门徒说：
“你们拿著吃。这是我的✝身体，为你们舍的，
你们应当如此行，为的是记念我。”
饭后也照样拿起杯来，祝谢了，递给他们说：
“你们拿著喝。这杯是用我的✝血所立的新约，
就是为你们流出来的，使罪得赦。
你们每逢喝的时候要如此行，为的是记念我。”

主的平安/**Pax Domini**



P: zhu de ping an chang yu ni men tong zai
牧: 主的平安常与你们 同 在

C: a men
众: 啊 门

上帝的羔羊/Agnus Dei/ LAMM GOTTES/THE LAMB OF GOD

Shang di gao yang chu qu shi ren zui nie de zhu qiu
上 帝 羔 羊 除 去 世 人 罪 孽 的 主 求

lian min wo men Shang di gao yang chu qu shi ren zui nie de
怜 悯 我 们 上 帝 羔 羊 除 去 世 人 罪 孽 的

牧： 这是基督的真身体， 为你舍的。

众： 阿们。

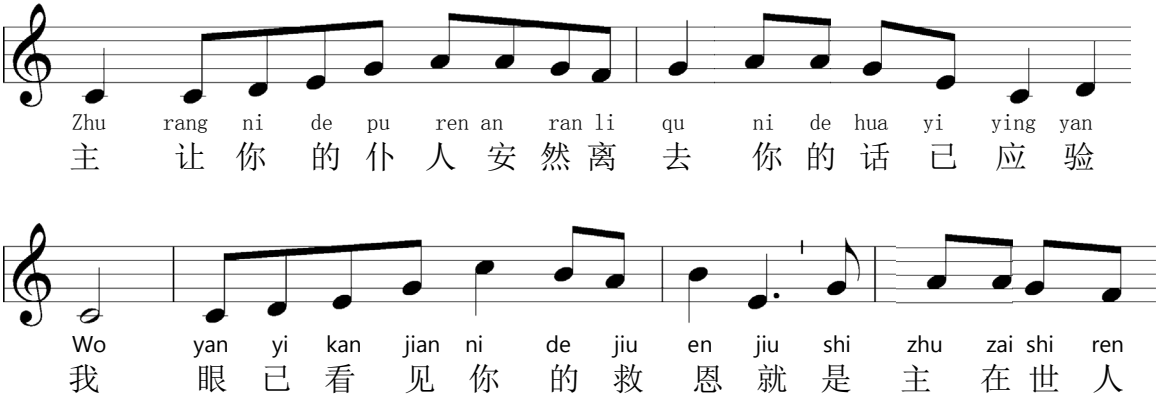
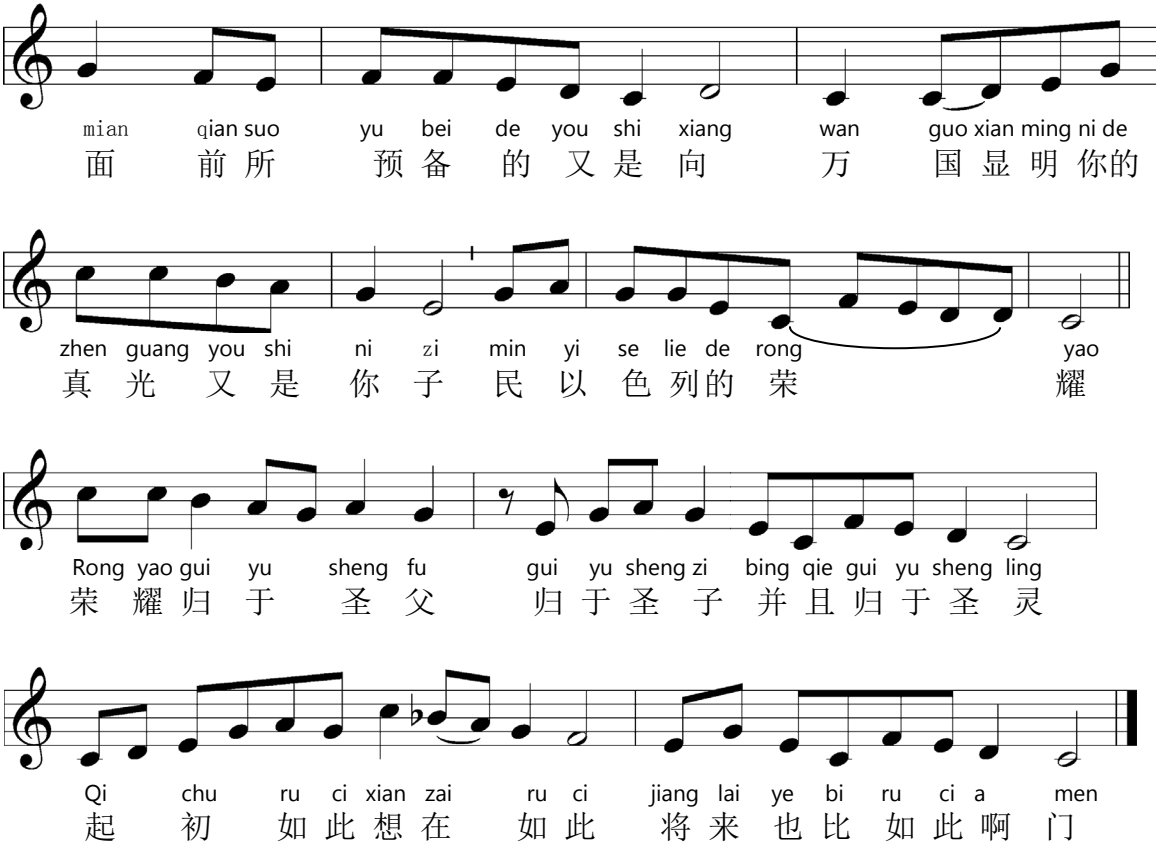
牧： 这是基督的真血，为你流出来的。

众： 阿们。

(领圣餐者离开前，说)

牧： 我主耶稣基督的真身体和真血使你的身体和灵魂强壮，保守你到永生，平平安安地去吧。

众： 阿门。

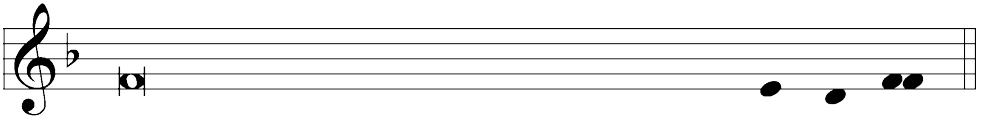
Nunc Dimittis



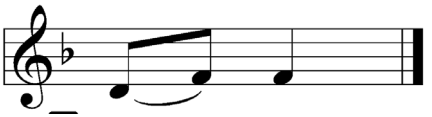
牧： 我们祷告：

我们感谢祢，全能的上帝，因祢用美好的恩赐，使我们更新。我们恳求祢本乎你的恒久的爱，藉这恩赐坚固我们对你的信心，也增强我们彼此热切相爱的心。奉耶稣基督，祢的儿子，我们的主的名，他与祢和圣灵是一位上帝，活著掌权，从今时直到永远。

众： 阿们。

Benediction/祝福



牧：　主耶和华赐福给你，保护你。
主耶和华使他的脸光照你，赐恩给你。
主耶和华向你仰脸，赐你平安！（民数记/Num 6:24-26）

众:　阿　门。